



Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano

Roxana Risco | Coordinadora

Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano

Roxana Risco | Coordinadora

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Tapa: D.C.V. Leandra Larrosa

Imagen de tapa: Natalia Carozzo

Editora por la Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión: Leslie Bava

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

©2018 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1644-0

Colección Discutir el lenguaje, 3

Cita sugerida: Risco, R. (Coord.). (2018). Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Discutir el lenguaje ; 3). Recuperado de <http://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/108>



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Decana

Prof. Ana Julia Ramírez

Vicedecano

Dr. Mauricio Chama

Secretario de Asuntos Académicos

Prof. Hernán Sorgentini

Secretario de Posgrado

Dr. Fabio Espósito

Secretaria de Investigación

Dra. Laura Rovelli

Secretario de Extensión Universitaria

Mg. Jerónimo Pinedo

Prosecretario de Gestión Editorial y Difusión

Dr. Guillermo Banzato

Índice

Introducción	7
Funcionalidad fonética y rehilamiento de sonidos fricativos en la comunidad peruana de Buenos Aires <i>María Amalia García Jurado y Roxana Risco</i>	19
Contacto de lenguas e historia del léxico en el Perú: Algunas notas sobre el vocabulario de monolingües y bilingües en el siglo XVII <i>José Luis Ramírez Luengo</i>	41
Lenguas en contacto en la toponimia de la Sierra Norte del Perú <i>María del Carmen Cuba Manrique</i>	59
Análisis conceptual de los valores del gerundio en el español peruano: Una propuesta metodológica <i>Joanna Wilk-Racjńska</i>	81
Valores del pretérito perfecto compuesto en el español hablado en Chinchero (Cuzco) <i>Ana Isabel García Tesoro</i>	111
Creatividad lingüística y función del autor en el contacto de lenguas. Uso de tiempos del pasado en hablantes migrantes peruanas en Lima <i>Azucena Palacios, Carola Mick y Christine Deprez</i>	139

<u>El pasado compuesto en el español peruano. Hacia una explicación unificada de su significado</u>	
<u><i>Chad Howe</i></u>	<u>169</u>
<u>Los autores</u>	<u>199</u>

Introducción

Este volumen nace de la motivación por reunir estudios llevados a cabo por investigadores en universidades de la Argentina, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú y Polonia, que han trabajado en torno al español peruano como marco de situaciones concretas para el análisis de la variación lingüística y el contacto entre lenguas. Esperamos que esta obra impacte en el debate teórico de la disciplina y nos permita avanzar en la búsqueda de herramientas metodológicas para el conocimiento del lenguaje. También esperamos que constituya un aporte al conocimiento sobre la conformación de variedades del español americano, a partir del amplio abanico de reflexiones que aquí se presentan.

La disciplina Lingüística ha estudiado, desde hace bastante tiempo, los fenómenos relativos al contacto y la variación no solo entre lenguas distintas, sino también entre variedades de una misma lengua. Desde los pioneros trabajos de Weinreich (1953), los estudios sobre bilingüismo de Fishman (1965) o la descripción de los efectos de la distribución funcional de las variedades (Ferguson, 1959), el interés por evaluar qué teorías y metodologías resultan más o menos provechosas para dar cuenta de dichos fenómenos se ha fortalecido y ha motivado -en medida- el estudio de las comunidades lingüísticas a la luz del sustrato o el bilingüismo (Zimmermann, 1995). El debate sobre el contacto y la variación se ha extendido al español hablado en Latinoamérica dado que la coexistencia de diversas lenguas y sociedades en su territorio resulta un lugar propicio para observar los factores que podrían incidir en las elecciones de sus hablantes (Abadía de Quant, 1996; Cerrón Palomino, 1987; De Granda, 2001; Elizacín, 2007; Escobar, 2000; Godenzzi, 2017; Mendoza, 2008; Otheguy, 1995; Otheguy y Lapidus, 2005; Palacios, 2004, 2010; Pfänder, 2009; Sala, 1998).

El equipo de investigación dirigido por Angelita Martínez en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata se halla trabajando en estos temas desde hace quince años. Los análisis llevados a cabo en esa dirección han permitido observar que, en situaciones de contacto (Álvarez Garriga, 2012; Bravo de Laguna, 2013; D'Agostino, 2012; Fernández, 2010; Martínez, 1996, 2000, 2001, 2010; Martínez y Speranza, 2009; Risco, 2012, 2013a, 2013b, 2014; Speranza, 2006, 2010; Toledo, 2010), la variación –sistemática- no implica, en general, una recategorización de los contenidos semánticos descritos para la variedad estandarizada, sino una redistribución de los mismos a la luz de necesidades comunicativas propias de los grupos en contacto (Martínez y Speranza, 2009, p. 92). Dicha redistribución manifiesta los procesos cognitivos mediante los cuales los sujetos de una comunidad resuelven sus necesidades comunicativas. Desde este posicionamiento, creemos que describir los paradigmas lingüísticos a la luz de dichos procesos es relevante, en especial, cuando se confrontan variedades que reflejan culturas diferentes ya que, en la presencia del contacto lingüístico, se exteriorizan algunas particularidades que presentan las distintas variedades de una misma lengua (García, 1995). Dichas particularidades constituyen, como hemos observado en distintas investigaciones, procesos de transferencia por los cuales se manifiesta el perfil cognitivo que el individuo adopta ante la escena representada. En ese proceso, las características gramaticales de la lengua de origen cumplen un rol significativo porque promueven el uso creativo de las potencialidades gramaticales de las lenguas en contacto (Martínez y Speranza, 2009).

Antecedentes a esta línea de análisis los libros *El entramado de los lenguajes* (Martínez, Speranza y Fernández, 2009), *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula multicultural* (Martínez, 2013), publicados por la Universidad Nacional de La Plata, así como los trabajos reunidos en el Nro. 4 de la Revista *Cuadernos de la ALFAL*, publicación editada por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.¹

Asimismo, a partir del año 2013, gracias al trabajo mancomunado de estudiantes y docentes de la cátedra de Lingüística I de la FaHCE y de la colaboración generosa de los individuos entrevistados, se empezó a consolidar una base de datos para estudios sobre variación, contacto de lenguas, cambio

¹ Recuperado de <http://www.mundoalfal.org/?q=es/content/cuadernos-de-la-alfal-n%C2%BA4>

lingüístico y sociolingüística general, destinado a investigadores de la lengua: CORdEMIA, colección de entrevistas a migrantes instalados en la ciudad de La Plata y sus alrededores conforma así un *corpus* de variedades lingüísticas que conviven actualmente en la Argentina. La Universidad de Friburgo (Alemania) ofreció generosamente su ayuda y puso a disposición su tecnología. A partir de ese trabajo en común, hoy contamos con una plataforma *on line* que reúne más de cien horas de grabación de español en contacto con las lenguas quechua y guaraní, al servicio de investigaciones actuales.²

En cuanto a los capítulos reunidos en este libro, estos coinciden en pensar la variación como un fenómeno relativo a los sistemas lingüísticos, pero, principalmente, relativo a las personas que participan en la construcción de saberes, y nuevos repertorios comunicativos que conforman la diversidad latinoamericana. Desde esta perspectiva, los autores presentan investigaciones tanto diacrónicas como sincrónicas, y adoptan una mirada que considera las variedades no-estandarizadas, como sistemas coexistentes de la lengua española y no como desvíos de la variedad prestigiosa.

Los temas discutidos, si bien se centran en una variedad del español americano en particular, pretenden mostrar las consecuencias teóricas derivadas de la comprensión del uso genuino del lenguaje. El resultado es el presente volumen que reúne, en tres bloques diferenciados, problemáticas lingüísticas que obedecen a los niveles fonético-fonológico, léxico y morfosintáctico de la lengua.

Como ya ha sido señalado por diversos autores, el enraizamiento y la potencialidad de las lenguas que han compartido un espacio histórico común inciden, aunque diversamente, en las prácticas comunicativas y repertorios lingüísticos de sus hablantes (Calvet, 1995, pp. 32-33; Martínez, 2010, p. 10; Arnoux y Martínez, 2000, pp. 176-190; Unamuno, 2004, pp. 152-153). En ese sentido, el español en los países andinos, conformado desde sus orígenes por su contacto con lenguas indígenas como el quechua, no es ajeno a esta situación. Los procesos de migración interna iniciados a mediados del siglo pasado ampliaron los territorios lingüísticos de sus hablantes y actualmente cuestionan (Risco, 2012; Zavala, 1999) el llamado criterio geográfico como principal caracterizador (Benvenuto Murrieta, 1936) de formas consideradas propias del español hablado en los Andes. Asimismo, por migración internacional,

² Recuperado de <http://arcas.fahce.unlp.edu.ar/arcas/portada/colecciones/cordmia>

encontramos ejemplos de esta tendencia en Europa y Sudamérica, como en el caso de los ecuatorianos en España o los peruanos y bolivianos que residen en la Argentina (Ambadiang, García Parejo y Palacios Alcaine, 2008; Anshon, Mujica, Piras y Villacorta, 2013; Calvo Pérez, 2007; Palacios, 2004).

Como se puede apreciar, las situaciones de contacto y los hechos de variación lingüística en el español andino constituyen una prolífica fuente para la indagación y evaluación de metodologías relevantes para el análisis lingüístico en general.

El libro inicia con un tema poco estudiado: el reconocimiento y el abordaje de cuestiones lingüísticas en torno al fenómeno de la diáspora latinoamericana, es decir, sobre el desplazamiento de comunidades hispanoparlantes que, por migración, entran en contacto con otras variedades del español americano, como el caso de los peruanos en la Argentina. De esta manera, las adaptaciones lingüísticas, sociales, culturales y educativas implicadas en el proceso migratorio constituyen un observatorio privilegiado para el análisis del contacto entre variedades de una misma lengua, especialmente, cuando una de ellas se encuentra consolidada históricamente gracias al aporte de lenguas indígenas. En ese sentido, el primer trabajo del volumen se centra en el nivel fonético-fonológico del español peruano en la diáspora. María Amalia García Jurado y Roxana Risco retoman un tema dialectológico clásico del español americano como es el *rehilamiento*, pero con una nueva realidad: el proceso de adaptación fonética que los hablantes de español peruano llevan a cabo cuando entran en contacto con los sonidos rehilantes del español de Buenos Aires. Específicamente, las autoras analizan la producción de fricativas palatales y fricativas sibilantes en migrantes que residen en la región metropolitana de Buenos Aires por más de tres años. En una primera aproximación, descubren un polimorfismo fonético que parece “emerger” como resultado del tiempo de contacto entre variedades del español, al mostrar una suerte de juego entre los sonidos de origen y los que se van adquiriendo, guiados por necesidades comunicativas originadas en intercambios específicos.

Los dos capítulos siguientes se ocupan de una nueva mirada analítica que toma como objeto de investigación no solo la ocurrencia de elementos léxicos por el contacto, sino también las relaciones que se establecen entre las lenguas que comparten un mismo espacio histórico. De esta manera, José Luis Ramírez Luengo nos presenta un estudio de carácter diacrónico, que se configura como un primer ensayo metodológico para el estudio de la varia-

ción en el léxico utilizado por hablantes monolingües y bilingües peruanos en el siglo XVII. Con este propósito, el autor selecciona un corpus de estudio conformado por dos conjuntos de documentos de archivo generados a lo largo del mencionado siglo. Se propone el análisis de las estrategias de *modificación* e *integración* para describir la configuración léxica en los textos de dichos hablantes y se presenta el análisis de la frecuencia de uso de los quechuismos, así como su relación con los campos semánticos preferentemente elegidos por ambos grupos. De esta manera, el grado de coincidencia de tales quechuismos y su integración al español en los dos tipos de hablantes aportan una visión integradora de las variedades que componían el español peruano en la época considerada.

También en el plano léxico, María del Carmen Cuba Manrique nos presenta un conjunto de topónimos de la Sierra Norte del Perú, región donde aún se observa la influencia de dos lenguas indígenas: culle y quechua, que se han sucedido en el tiempo y han dejado su impronta en el español peruano de la zona mencionada. La autora advierte que la disposición de los términos dentro del nombre toponímico puede mostrar no solo la imbricación de las lenguas señaladas, sino también el orden cronológico en la integración de una lengua con respecto a la otra, ya que se advierten -de derecha a izquierda- los términos de origen culle, quechua y español, que indican el orden de dominación de cada lengua posicionada históricamente en el lugar. Se describe, por un lado, la toponimia con estructura nominal cuando se conforma por el contacto entre las dos lenguas indígenas y, por el otro, la toponimia con un núcleo modificador en español a la derecha, y un núcleo de lengua indígena a la izquierda.

En cuanto al nivel morfosintáctico, el libro da cuenta de los avances en la búsqueda de herramientas metodológicas para el estudio de la variación, que han surgido del análisis del español en situaciones de contacto lingüístico. Esta preocupación analítica ha llevado a Joanna Wilk-Racięska a investigar las motivaciones semántico-pragmático-cognoscitivas en el empleo de las formas perifrásticas del gerundio en el español andino cuando sustituyen a las formas verbales simples. Para ello, propone aplicar el método de la *descomposición conceptual* (descomposición semántica en conceptos simples) y considerar la importancia de la *visión del mundo* en la investigación de las relaciones interlingüísticas. En opinión de la autora, la elección de la forma no personal del verbo se privilegia, frente al empleo canónico, para presentar las relaciones temporales antes que las aspectuales. El objetivo del capítulo es

aportar una fundamentación metodológica a la cuestión del contacto lingüístico, basada en criterios semánticos. Por ejemplo, se fundamenta que en la ampliación de los contextos de uso de *estar + gerundio* en el español peruano, uno de los valores básicos del gerundio (el de continuidad o el de simultaneidad) juega un rol muy importante.

Asimismo, dentro del nivel morfosintáctico, y desde la perspectiva funcionalista, los tres últimos capítulos del libro se dedican al análisis del pretérito simple y compuesto en el español del Perú, problemática lingüística que ha despertado un renovado interés en el campo disciplinar.

El primero de ellos es de Ana García Tesoro y corresponde al estudio de la emergencia de valores evidenciales y discursivos del pretérito compuesto (PC) en el distrito de Chinchero (Cuzco), zona andina peruana donde se observa la extensión del PC a ámbitos de pasado perfectivo alejado del presente, es decir, en contextos del pretérito simple (PS). La autora observa que la adquisición de estos nuevos valores del PC se fundamenta en la necesidad de expresar valores gramaticalizados en el quechua para la subjetivación y la validación de la información en el discurso oral. En ese sentido, el estudio postula que, si bien el contacto con el quechua es un disparador importante en la génesis del cambio lingüístico inducido por contacto, este no debe verse como un proceso de trasvase o calco, sino como un proceso de convergencia lingüística en el que los hablantes perciben similitudes. En efecto, las formas lingüísticas de las dos lenguas de contacto se acercan en un proceso de cambio semántico que es posible gracias a que el PC en español ya presenta valores que permiten una lectura epistémica. Por último, el trabajo atiende a los factores sociales que se revelan fundamentales tanto en la génesis del cambio lingüístico inducido por contacto, como en su extensión.

Por su parte, Carola Mick, Azucena Palacios y Christine Deprez analizan los usos no canónicos y las funciones de los tiempos verbales de pasado simple (PS) y compuesto (PC), en relación con los posicionamientos discursivos y lingüísticos de mujeres peruanas con distintos grados de contacto lingüístico quechua-español. La investigación se realizó a partir de un corpus de entrevistas focalizadas en las trayectorias biográficas de trabajadoras del hogar que residen en Lima por migración interna. De acuerdo con las autoras, la variación lingüística bajo estudio se explica a la vez por los tres mecanismos principales de la evolución de las formas gramaticales: el intento por reproducir analogías semánticas entre los dos sistemas lingüísticos en contacto, el

reanálisis de una forma gramatical existente y la incorporación de elementos (gramaticales o semánticos) externos.

El libro concluye con el estudio de Chad Howe, quien explora el significado perfectivo del PC en el español del Perú y la distribución y la influencia de los adverbios de referencia definida (por ejemplo, *ayer*) con esta construcción. Aunque el objetivo no es presentar un argumento que contradiga por completo la perspectiva representada tradicionalmente por el *Aorist Drift*, el autor sugiere reconsiderar el rol de esta aproximación en la caracterización del desarrollo lingüístico. En efecto, el trabajo defiende la hipótesis de que la distribución del PC no se debe explicar simplemente como resultado del contacto lingüístico, sino también como resultado de diferentes factores, entre los cuales el efecto del bilingüismo cumple un papel importante. De esta manera, se propone que la función del PC en el español peruano puede examinarse mediante los factores semántico-pragmáticos que rigen su uso. Lo que subyace a estos factores, concluye el autor, son ingredientes pragmáticos relacionados con la relevancia actual o actualizada (*current relevance*).

Para finalizar, resta decir que las páginas aquí reunidas pretenden aportar una visión conjunta de las metodologías empleadas en diversas universidades para la evaluación empírica de los avances teóricos en torno a la variación lingüística y el contacto. En ese sentido, creemos que para contar con herramientas de mayor impacto explicativo es necesario incentivar la producción de estudios empíricos que permitan conocer más y profundamente cómo es el español de las áreas de contacto de lenguas y el anclaje contextual extralingüístico de las formas empleadas por los hablantes. Este libro intenta trazar un camino posible para su entendimiento, desde una perspectiva que no pierde de vista que los hablantes son seres inteligentes que “quieren ser escuchados y esperan ser comprendidos” (Martínez, 2000, p. 233).

Dra. Roxana Risco

Referencias bibliográficas

Abadía de Quant, I. (1996). Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el Nordeste argentino. *Revista Signo & Señal*, 6, *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica*, 197-233.

- Álvarez Garriga, D. (2012). Estudio sobre la variación perfecto simple y perfecto compuesto en los discursos presidenciales de Evo Morales: marcas del contacto lingüístico. *Revista Cuadernos de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, 4, Etnopragmática, 30-44.
- Ambadiang T., García Parejo I. y Palacios A. (2008). Fronteras en el ámbito educativo: el caso de la inmigración ecuatoriana en Madrid. En Isabel García Parejo, Azucena Palacios e Isabel Rodríguez (Coords.), *Fronteras exteriores e interiores; indigenismo, género e identidad* (pp.68-77). Madrid: LINCOM EUROPA.
- Anson, J. M., Mujica L. F., Piras, G. y Villacorta A.M. (2013). *Redes y maletas. Capital social en familias de migrantes*. Lima: FIUC-Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Arnoux, E. y Martínez, A. (2000). Las huellas del contacto lingüístico: su importancia para una didáctica de la escritura. En M. Rebola y M. Stroppa (Eds.), *Temas actuales en didáctica de la lengua* (pp.175-197). Rosario: Universidad Nacional de Rosario.
- Bravo de Laguna, G. (2013). Prácticas del Lenguaje en el aula multicultural. *Revista Limen. Editorial Kapeluz*, 17.
- Benvenuto Murrieta, P. (1936). *El lenguaje peruano*. Lima: Universidad Católica de Lima.
- Calvet, L.J. (1995). Políticas lingüísticas y construcción europea. *Revista Signo & Seña*, 4, 29-52.
- Calvo Pérez, J. (2007). *Tendiendo Puentes. La lengua de los inmigrantes peruanos y ecuatorianos en la comunidad valenciana*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Cerrón-Palomino, R. (1987). Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino. *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura*, 11(1), 71-104.
- D'Agostino, M. A. (2012). Concordancias en variación: Estrategias etnopragmáticas en relatos orales del NOA argentino. *Revista Cuadernos de la ALFAL*, 4, 59-68.
- De Granda, G. (2001). *Estudios de Lingüística Andina*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Elizaincín, A. (2007). Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico. *Lingüística*, 19, 117-132.
- Escobar, A. M. (2000). *Contacto Social y Lingüístico. El español en contacto con el quechua*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

- Ferguson, Ch. (1959). Diglosia. *Word*, 15, 325-340.
- Fernández, G. (2010). El contacto entre las lenguas quichua/quechua-español: estímulo para la alternancia de los morfema a y en junto a verbos de movimiento. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 15, 71-88.
- Fishman, J.A. (1965). Who speaks what language to whom and when?. *La Linguistique*, 2, 67-88.
- García, E. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En K. Zimmermann (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp. 51-72). Madrid: Vervuert. Iberoamericana.
- Godenzzi, J. C. (2017). Formas del presente actualizado en el español de la ciudad de Puno: variación y contacto lingüístico. *Lexis*, XLI(1), 231-240.
- Martínez, A. (1996). Lenguas y culturas en contacto: Uso de los clíticos lo-la-le-en la región del Noroeste Argentino. *Revista Signo y Señal*, 139-177.
- Martínez, A. (2000). *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Leiden, Holanda.
- Martínez, A. (2001). Variación sintáctica y contacto de lenguas: Clíticos. En H. Perdiguero y A. Álvarez (Eds), *Estudios sobre el Español de América* (pp. 921-928). Burgos: Universidad de Burgos.
- Martínez, A. (2010). Lenguas y variedades en contacto: problemas teóricos y metodológicos. *Revista internacional de lingüística iberoamericana (RILI)*, 15, 9-31.
- Martínez, A. (Coord.). (2013). *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula multicultural*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Martínez, A. y Speranza, A. (2009). ¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque. *Lingüística. Revista de la ALFAL*, 21(1), 87-107.
- Martínez, A., Speranza, A. y Fernández, G. (2009). *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires: Editorial La Crujía.
- Mendoza, J. G. (2008). Bolivia. En A. Palacios (Coord.), *El español en América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Otheguy, R. (1995). When contact speakers talk, linguistic theory listens En E. Contini-Morava & B. Sussman Goldberg (Eds.), *Meaning as explanation:*

- Advances in linguistics sign theory* (pp.213-242). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Otheguy, R, y Lapidus, N. (2005). Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: El concepto de la adaptación en el español de Nueva York. En Luis A. Ortiz López y Manuel Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 143-160). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Palacios, A. (2004). Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias En V. Noll, K. Zimmermann y I. Neumann-holzschuh (Eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos* (pp. 63-92). Frankfurt/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.
- Palacios, A. (2010). Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 8(1), 57-69.
- Pfänder, S. (2009). *Gramática Mestiza. Con referencia al Castellano de Cochabamba*. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL).
- Risco, R. (2012). El contacto lingüístico quechua-español en la expresión de la posesión: ¿qué nos dicen las prácticas comunicativas de los hablantes?. En V. Unamuno (Coord), *Prácticas y repertorios plurilingües en la Argentina* (pp. 143-170). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Risco, R. (2013a). Su país de uno es el país de uno, siempre: variación lingüística, contacto e identidad en los Relatos de Vida. En A. Fernández Garay (Coord.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas* (pp. 237-248). Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires. (Nuestra América).
- Risco, R. (2013b). Nuevas perspectivas teóricas y empíricas: el doble posesivo de tercera persona. *Escritura y Pensamiento*, 16(32), 41-71.
- Risco, R. (2014). Español andino: perspectiva de mundo en la variación intrahablante. En J. Wilk-Racięska (Ed.), *La lengua española como instrumento de comunicación intercultural* (pp.117-144). Silesia: Universidad de Silesia.
- Sala, M. (1998). *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- Speranza, A. (2006). Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua. *Tópicos del Seminario*, 15, 111-142.

- Speranza, A. (2010). Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 15, 89-105.
- Toledo, C. (2010). *El fracaso escolar, un espejo de la intervención docente ante el contacto de lenguas* (Trabajo final del Seminario Problemática del contacto de lenguas en la educación). Cátedra UNESCO. Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Unamuno, V. (2004). Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos. En A. Raiter y J. Zullo (Eds), *Sujetos de la Lengua. Introducción a la lingüística del uso* (pp.137-161). Barcelona: Gedisa.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.
- Zavala, Virginia. (1999). Reconsideraciones en torno al español andino. *Lexis. Revista de lingüística y literatura*, 23(1), 25-86.
- Zimmermann, K. (1995). Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica. En K. Zimmermann (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp.9-49). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

Funcionalidad fonética y rehilamiento de sonidos fricativos en la comunidad peruana de Buenos Aires

María Amalia García Jurado
Roxana Risco

Introducción

Este trabajo está enmarcado en el mundo fonético del discurso espontáneo de un grupo de migrantes peruanos en la Argentina. Nuestro interés es el análisis de problemáticas lingüísticas en relación con la diáspora latinoamericana, especialmente, de las comunidades hispanoparlantes que residen en otros países, hecho que nos permite observar el impacto de las situaciones de contacto lingüístico en la integración a nuevas sociedades, culturas y contextos educativos.¹

En esta oportunidad, nos abocaremos a un tema dialectológico clásico del español americano como es el *rehilamiento* (que siempre ha marcado tendencias fonéticas e intrínsecas variaciones), pero con una nueva realidad: el proceso de adaptación fonética que los hablantes de español peruano llevan a cabo cuando entran en contacto con los sonidos rehilantes del español de Buenos Aires. Específicamente, analizaremos la producción de fricativas palatales y fricativas sibilantes. Para ello, acudimos a la percepción auditiva y al señalamiento de rasgos asociados a su distribución silábica en palabra, sin descuidar un aporte que proviene de la investigación

¹ Este trabajo se realizó en el marco del Proyecto de Investigación PRIG-UBA *Migrantes andinos en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar*, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Argentina.

fonética suprasegmental: nos referimos a la consideración del énfasis en relación con oraciones o ciertas estructuras sintácticas sobre las que observamos que el hablante proyectaba sus propias modulaciones de frecuencia fundamental (F0) y energía, con el fin comunicativo de “realzar” una parte del mensaje.² Así, en este trabajo, observamos los contornos prosódicos específicos que conforman las unidades de base llamadas frases entonativas³ y dejamos de lado las variaciones comúnmente analizadas y relacionadas con procesos fónicos de alargamientos, cambios de pronunciación de vocales, consonantes, aspiración y neutralización de sonidos implosivos, debilitamiento, adiciones y pérdidas de consonantes según la posición en la sílaba y en la palabra.

En lo que respecta al desarrollo de este capítulo, en el apartado 2, empezaremos por limitar el alcance de la población a estudiar⁴ y presentaremos algunos comentarios sobre las valoraciones sociolingüísticas del grupo, para la comprensión del contexto extralingüístico. En el apartado 3, nos centraremos en la definición del concepto de *rehilamiento*, con énfasis en la caracterización de la pronunciación rehilada de fricativas y sibilantes en Buenos Aires, pronunciación desconocida en la variedad de origen de los consultados peruanos.

El apartado 4 se dedica a establecer los objetivos e hipótesis que guiaron nuestro trabajo, y el apartado 5, a la metodología y el material de habla empleados. A continuación, en el apartado 6, se explicitan los resultados: por un lado, el fenómeno emergente de palatales rehiladas en contextos consonánticos de palabras producidas por inmigrantes peruanos en Buenos Aires y, por el otro, la aparición de las diferentes frecuencias de uso de los alófonos de /s/, es decir, de los grados de alofonía hallados en la muestra. Por último, en el apartado 7, se anotan las conclusiones de la investigación.

Pasemos ahora a presentar una breve descripción de la comunidad bajo estudio.

² Para más detalles y características de estas modulaciones dirigirse a C. Borzi, M. A. García Jurado y A. Renato (2005) y (2010); y C. Borzi, M. A. García Jurado y M. L. Facal (2010).

³ Las frases entonativas se localizan entre variaciones de frecuencia fundamental y pausas dentro de una oración; constituyen, según Selkirk (1984), unidades de sentido que proyectan la intrínseca asociación entre la parte de una oración y su contorno entonativo específico.

⁴ Nos referiremos aquí al periodo que va desde 1952 al presente (Risco, 2011).

La comunidad peruana en Buenos Aires

A lo largo de la historia argentina, las diversas comunidades migrantes de origen limítrofe han representado entre el 2 y el 3% de la población total, pero la importancia numérica de cada grupo ha variado de acuerdo con la época. A principios del siglo XX, el predominio de migrantes uruguayos era notable, mientras que en el siglo XXI la migración de Bolivia, Paraguay y de un país no-limítrofe como el Perú, resultó ser la más numerosa (Texidó, 2008). Sin ir muy lejos, en el año 2000⁵, la Argentina era el segundo país a nivel mundial con el mayor número de migrantes peruanos en su territorio. Y es en la Región Metropolitana de Buenos Aires donde aún se concentra la mayor parte de migrantes internos e intrarregionales del país,⁶ hecho señalado –entre otros– por Cortés y Groisman en su estudio sobre migración y mercados laborales (2004).

En cuanto a la comunidad peruana en Buenos Aires, la misma se compone aproximadamente de 300.000 personas que residen en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y los tres cordones urbanos que la rodean. Los datos del Censo Nacional Argentino (año 2001) indican que se trata de una población joven,⁷ y que el 78,9% ha completado estudios secundarios.⁸ Es decir, el nivel de escolaridad del grupo es el más alto, en contraste con la migración de otros países limítrofes.

La comunidad ha pasado por diferentes *fases migratorias*, cada una con características definidas, principalmente, por los objetivos migratorios de sus miembros (Cf. Risco, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015). Por ejemplo, la *fase estudiantil* (1952 a 1990) incluyó alrededor de 10.000 jóvenes, en su mayoría estudiantes de Derecho, Medicina e Ingeniería, en universidades públicas, que preferían regresar al Perú⁹ al concluir sus carreras¹⁰. En cambio, al comienzo

⁵ Cf. T. Altamirano (2003, 2006, 2007) y, para un análisis demográfico, Cf. De los Ríos y Rueda (2005).

⁶ En la Ciudad de Buenos Aires, entre 1980 y 1991, la proporción de migrantes limítrofes pasó de 2,9 al 3,9% y se mantuvo constante en los 19 partidos del conurbano bonaerense.

⁷ Cf. Risco (2009).

⁸ Cf. el análisis realizado por Cortés y Groisman (2004) donde comparan las posibilidades laborales de paraguayos, chilenos, bolivianos y peruanos, según grado de escolaridad.

⁹ Aunque, durante el periodo de la *fase estudiantil* que va desde 1975 a 1983, el grupo muestra una tendencia a permanecer en el país. Algunos deciden quedarse en la Argentina después de abandonar la carrera universitaria por razones económicas y/o por matrimonio con un nativo (Cf. Risco 2011).

¹⁰ Acerca de la migración estudiantil en La Plata y las fases migratorias del grupo, Cf. Macchiavello (2009, pp 49-50).

de la década de los noventa, con la llegada de una economía argentina dolarizada, el grupo inicia un período completamente nuevo. Las redes migratorias de los peruanos se vuelven permanentes. Llegan los sectores trabajadores más empobrecidos de las áreas urbanas periféricas de las provincias de la Región Costa y los Andes.¹¹ El objetivo migratorio era establecerse en la Argentina para alcanzar progreso económico a través del trabajo.¹² Denominaremos al inicio de esta nueva etapa la *fase pionera* (1990-1997). Le seguirán sucesivas *fases de consolidación* (1997 en adelante), marcadas por diversos eventos socio-económicos, como el fin de la paridad dólar-peso, la crisis bancaria del año 2000, la puesta en marcha de la Ley Patria Grande en el año 2004, por nombrar algunos (Cf. Risco, 2011).

Cabe señalar que nuestro *corpus* de habla (entrevistas) proviene justamente de migrantes que llegaron a Buenos Aires entre dichas fases *pionera* y *de consolidación*. Y también es interesante anotar que, a pesar de los años de residencia en la Argentina, en las valoraciones lingüísticas de los mayores (i.e., los migrantes con más años de residencia fuera del país de origen), existe una marcada preocupación por la conservación y transmisión de rasgos lingüísticos considerados “propios”, “característicos”, “particulares” (sic) de la variedad peruana, porque se estima que los peruanos hablan una variedad de español más “correcta” que la rioplatense, hecho que los lleva a establecer una diferenciación positiva para el grupo.

Creemos que, para esta comunidad, la preferencia por la conservación fonética y léxica opera como una *entidad lingüística de transmisión voluntaria*, tema ya abordado en trabajos previos (Risco, 2013, 2015). Con todo, existe una distancia entre lo que un hablante quiere decir y lo que efectivamente dice. Así, en el nivel fonético, si bien las respuestas de los consultados mayores aportan datos cualitativos sobre su valoración positiva por la pronunciación de las consonantes de origen (cuyo uso se estima como señal de pertenencia y adhesión al grupo), esto no siempre ocurre en la realidad. En efecto, el análisis acústico de las producciones fonéticas evidencia una alternancia (en variación intra-hablante) entre sonidos de origen y sonidos adoptados

¹¹ Cf. Altamirano (2003, 2006, 2007) e Iguíñez Echeverría (2007).

¹² Datos obtenidos a partir de 137 entrevistas a migrantes peruanos, que respondieron a la pregunta: *¿Por qué decidió migrar a la Argentina?* Recolección del *corpus* oral (años 2008-2012), para la tesis doctoral (Cf. Risco, 2015).

de la variedad rioplatense, tema que abordaremos más adelante. Algo similar les sucede a los miembros jóvenes de la *fase de consolidación* que adoptan una pronunciación cercana a la local. Esto último se encuentra en línea con los resultados obtenidos sobre la frecuencia de rehilamiento y el ensordecimiento de las palatales.

Es momento ahora de acercarnos al concepto de *rehilamiento*, mencionado como el eje temático de este capítulo.

El concepto de rehilamiento

La bibliografía sobre el *rehilamiento* no es abundante, por lo que siempre hay una vuelta obligada a los clásicos trabajos de Bès (1968) y de Barbón Rodríguez (1975) y (1978). El primero realiza (a partir de su experiencia dialectológica) un replanteo historiográfico y crítico de este modo de pronunciación, y da las razones lingüísticas que explican su uso.

Sin embargo, es Amado Alonso (1925, pp.171-180), y (1953, pp. 329-347) y (1967) quien acuña el término *rehilamiento* para referirse a un “zumbido especial producido en el punto de articulación” que aparece, según su criterio, como variante de la fricativa palatal /y/, que en la notación de la *Revista de Filología Española* (RFE) es /ž/. La supuesta soledad del autor frente al problema a resolver¹³ quedó atenuada por su relación con Navarro Tomás, máxima autoridad en fonética descriptiva del español en ese momento (y aún en la actualidad, independientemente del tema a considerar), con quien compartía el interés por acuñar un nombre para esta modalidad de pronunciación.¹⁴ Pensemos que, en esta instancia de planteos teóricos, la atención de los investigadores de la época estuvo manifiestamente puesta en un segmento fricativo prepalatal, que cubre su grilla de rasgos con otros tres: sonoro, tenso y estridente, es decir, con un grado relativamente notable de ruido.

Con todo, Amado Alonso consideraba que cuando Navarro Tomás (1918) empleaba el término *rehilamiento* no se refería al zumbido característico de

¹³ La palabra *rehilamiento* no aparecía en los diccionarios de la época, y tampoco era un término utilizado por los estudiosos del inglés.

¹⁴ Es recién en la tercera edición del *Manual de Pronunciación Española* cuando Navarro Tomás comienza a utilizar el término y lo hace para hacer referencia al aumento de tensión de los articuladores en la producción de sonidos fricativos. Así es sonido rehilado [ž] (§ 121) y no a [z] (§ 94) ni a [ʒ] (§ 117).

estas pronunciaciones consonánticas, sino al modo de producción en el punto de articulación. Una diferencia conceptual que, sabemos, depende de las diferencias en las perspectivas de análisis: por un lado, acústico-perceptiva y por otro, estrictamente articulatoria.

A los problemas en la definición, se suma la falta de acuerdo entre los autores sobre las clases de sonidos que presentan *rehilamiento*. Las coincidencias suelen aplicarse a tres sonidos, todos asociados a la percepción de una fricción sonora: una vibrante múltiple [rr] y dos fricativas [s] y [ʒ], que tenemos que destacar con los símbolos fonéticos especiales: [ř], [š] y [ž]¹⁵, adaptados del *Alfabeto Fonético Internacional* (AFI, o IPA en inglés).

Esta fricción o “fricatividad” diferenciadora es, según Barbón Rodríguez (1978), sinónimo de *estocasticidad*. Un sonido es rehilado cuando acústicamente se compone de un sonido estocástico y una periodicidad. Es decir, cuando los articuladores se ubican de tal manera que producen, en el tracto vocal, una constricción o estrechamiento fijo que es constante a lo largo del tubo y suficiente como para producir turbulencias en la corriente de aire. El oído, entonces, “levanta” el sonido que resulta de la combinación de las dos fuentes intervinientes: la que produce la fricción y la propia de las cuerdas vocales.

Desde un punto de vista perceptivo, el rehilamiento es relevante sobre todo en el caso de las fricativas sonoras como [ž], y en menor grado, en el de la vibrante múltiple [ř].¹⁶ Por su parte, Bès (1968) insiste en el hecho de que es el componente acústico aislado de esta manera (diferenciador de los sonidos entre sí y designado vagamente como “zumbido”), el que constituye la característica esencial del rehilamiento.

¹⁵ Bès (1968, p. 21) también menciona a Lenz porque relaciona la producción de fricativas sonoras con una cierta vibración de las mucosas correlativa con un timbre característico que falta por completo en las homorgánicas sordas, aun cuando sean de articulación débil. Según él, la causa de esta vibración está en la simultánea vibración de las cuerdas vocales, y es análoga al conocido fenómeno de resonancia. La vibración laríngea es transmitida por el aire, con especial intensidad, a las mucosas. Y es aquí donde se percibe “un timbre áspero como de zumbido”. Cf. Young (1977).

¹⁶ En el Laboratorio de Investigaciones Sensoriales (LIS/CONICET), al revisar la clasificación de sonidos como [ř] (/rr/), observamos que, si nos inclinábamos por la prevalencia de la parte perceptiva, muy pronto la vibrante múltiple pasaba a encasillarse como fricativa por percibirse como un ruido fuerte desde el punto de vista psicoacústico, y por el contrario la vibrante simple se podía agrupar con las oclusivas porque su perfil acústico era de un pulso breve de sonido Cf. Guirao (1981), García Jurado (2012).

La pronunciación rehilada en Buenos Aires: las fricativas palatales

Entre los diversos autores dedicados al estudio de este tipo de pronunciación, Guitarte (1955), después de estudiar la pronunciación de [ʃ] en distintos barrios, clases sociales y diferentes edades en Buenos Aires, señala la tendencia a una pronunciación débilmente sonora y semisorda que tienen muchos hablantes. Su interpretación fonológica del proceso lo lleva a considerar que el rehilamiento se produjo en las zonas en las que se había perdido la oposición entre /ʒ/ (y) y la /ʎ/(ll), es decir, que mientras la oposición se mantuvo, la /ʒ/(y) era la contraparte fricativa sonora no lateral de /ʎ/(ll). Asimismo, Vidal de Battini (1964) distingue entre el yeísmo general y el rehilado que se hablaba, sobre todo, en la Ciudad y Provincia de Buenos Aires, Entre Ríos y Santa Fe. Asimismo, Fontanella de Weinberg (1973) estudia la presencia de yeísmo rehilado en un español bonaerense que puede retrotraerse al siglo XVIII, y destaca que, junto con el voseo y frente a otros estilos de habla española, proporcionaba al habla porteña matices distintivos. En 1978, la autora continúa analizando las variantes inter-hablantes de las fricativas sonoras que se ensordecen o se rehílan.

En realidad, la situación de las consonantes palatales del español rioplatense siempre ha presentado cierta complejidad, por tratarse de una escala sonora sensible a las variaciones lingüísticas y extra-lingüísticas.¹⁷ Y si bien Lipski (1994) sostenía que las descripciones sobre esta problemática solían ser globales, en este caso puntual nos detendremos en un fenómeno que refleja el modo en que los aspectos fonético-migratorios potencian niveles de adaptación al habla de la Ciudad de Buenos Aires: por un lado, en las fricativas palatales a la luz de variables sociales y, por el otro, en los rasgos asociados a la distribución silábica de las fricativas sibilantes /s/.

El comportamiento de /s/

En la clasificación de /s/ presentada en García Jurado y Arenas (2005)¹⁸, se rescatan para su descripción las características acústicas y perceptivas, como los términos sibilantes (mayor energía acústica) y/o rehilantes (presencia de ruido más intenso), y se completa su perfil con investigaciones sobre la relevancia perceptiva de la porción de fricción, y la amplitud relativa del ruido

¹⁷ Cf. Amado Alonso (1953: 159-212) para su estudio sobre la <ll> y sus alteraciones en España y América.

¹⁸ Ladefoged y Maddieson (1996) señalan que, debido a los mecanismos utilizados en su producción, hay mayor número de sonidos fricativos en las diferentes lenguas.

correspondiente, detalle fonético que se suma a la relevancia de la transición en contextos /s/ o /f/ + vocal (Cf. Borzone y Massone, 1981; Gurlekian, 1981). También se analizaron las diversas realizaciones de este sonido en posición preconsonántica, porque constituyen un aspecto característico de la fonética rioplatense. Por su parte, Borzone (1980) observó que en todas las combinaciones posibles de frases grabadas con [s] en posición preconsonántica, la realización más frecuente delante de [p, t, tʃ, b, g, m, n, l, r, j, w] es la fricativa sorda laríngea [h]. Ejemplos: “hasta” [ˈahta]; “las manos” [lahˈmanos], “los techos” [lohˈtetʃos], “las vacas” [lahˈβakas]. En cambio, se realiza como [ç] en sílaba con la vocal [i]: “lista” [ˈliçta], “pista” [ˈpiçta] y como [ç] o [x] en contexto [sk]: mosca: [ˈmoxka], “pesca” [ˈpeçka]. Delante de [b, d, g], esta consonante se pronuncia como fricativa laríngea sonora [hú]: “los gatos” [lohˈɣatos]. En contexto con las fricativas sordas [s, f, x], se asimila a la consonante siguiente y se realiza como esta o desaparece: “los jabones” [lox xaˈβones] o [lo xaˈβones].

Entre los hablantes cultos de Buenos Aires, la aspiración predomina sobre la pérdida o elisión.¹⁹ En posición prevocálica final de palabra (por ejemplo, *los años*), se da, por un lado, el proceso de silabificación y, por otro, hay una tendencia a conservar la [s] sibilante en registros más formales.

Para comprender enteramente esta clasificación, es necesario recordar las propiedades de algunas de estas variantes. Por un lado, al tratar los cambios o deslizamientos en los rasgos sonoro-sordo, observamos que los procesos de mantenimiento de /s/ sibilante sorda como los cambios hacia la sonorización no aparecen como un fenómeno constante. Cuanto más rápida o relajada es la pronunciación, mayor la probabilidad de que /s/ tenga realizaciones sonoras en distintas posiciones de la cadena de habla (sobre todo al principio de sílaba). La posición intervocálica favorece este proceso de cambio, que –según Torreblanca (1983, 1986)– es más frecuente en los hablantes jóvenes.²⁰

La **Figura 1** permite visualizar las variaciones de amplitud del sonido fricativo en una emisión VCV (Vocal-Consonante-Vocal), con la vocal /a/, en los dos extremos de la emisión.

¹⁹ Estos hablantes emparentan su habla con otras, como las caribeñas y las meridionales españolas, pero esta variante de realización tan común entre nosotros no aparece en emisiones de México, de zonas andinas de Bolivia, Chile, y Ecuador.

²⁰ La /s/ sonora prevocálica: [z], en el español moderno, es una innovación fonética causada por el debilitamiento articulatorio. En líneas generales, puede decirse que la sonorización depende del modo de pronunciación y del entorno fonológico.

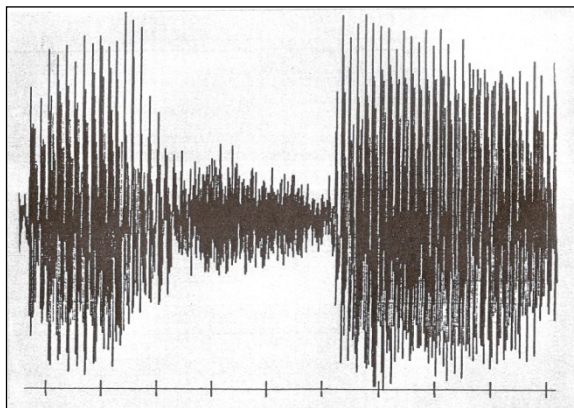


Figura 1: Forma de onda acústica de la emisión [aša].

Los fonetistas especializados en rehilamiento detectan en el conjunto de realización de /s/ una variación rehilada con la simultánea vibración de las cuerdas vocales, que es transmitida por el aire, con especial intensidad y en forma análoga al fenómeno de resonancia.

Objetivo e hipótesis

Dado que las características propias del fenómeno fonético en cuestión (rehilamiento) no se producen en su país de origen²¹, el objetivo de este trabajo es dar cuenta del fenómeno de aparición de sonidos rehilantes, específicamente, consonantes fricativas en el léxico de los inmigrantes peruanos en Buenos Aires.

Partimos de la hipótesis de que la dinámica de las migraciones juega un papel importante no solo en la aparición de nuevos sonidos en esta comunidad, sino en el establecimiento de grados de alofonía, preferentemente, en la pronunciación de la fricativa /s/.

Metodología y material de habla

En este trabajo hemos seguido el mismo camino experimental de trabajos anteriores (Risco y García Jurado, 2010); (García Jurado, Risco y Espejo, 2015); (García Jurado y Risco, 2016):

²¹ La zona costera y meridional del Perú es yeísta, mientras que la zona andina conserva la distinción entre /ʒ/(y) y /ʎ/ (Cf. Alberto Escobar, 1978).

- 1) Mantener como variable de análisis la producción de sonidos del lugar de origen y los que emergen como apropiación del español rioplatense.
- 2) Seleccionar una técnica acústico-perceptiva para acceder a la producción oral de cada hablante.
- 3) Delimitar y efectuar la clasificación de la muestra a partir de la selección de fricativas, sin dejar de lado a los hablantes, con todas sus características socioculturales y datos relevantes al proceso de migración.
- 4) En cuanto a las fricativas palatales, el camino metodológico incluyó el análisis de variables lingüísticas a la luz de variables sociales.
- 5) Para las fricativas sibilantes, acudimos a la percepción auditiva y al señalamiento de rasgos asociados a su distribución silábica en palabra.

En cuanto a la distribución alofónica, hemos empleado los siguientes símbolos fonéticos para distinguir las cuatro producciones de sonidos palatales:

* [j] tanto para la semivocal (posición inicial) [jo] (*yo*) como para la semiconsonante (posición interior de palabra)²², [a'pojo] (*apoyo*). Buenos Aires variantes equivalen a /y/ en la transcripción tradicional;

[λ] para /l/ [ˈpoλo] (*pollo*),
[ʒ̥] para [ˈkaʒe] (*calle*), y
[ʝ] para [ˈjema] (*yema*)²³

Y para los sonidos sibilantes, los siguientes alófonos:

[s] sibilante
[h] aspirada laríngea
[ç] [x] tipo /x/
[š] rehilante
[z] sonorización
[es aˈsi] silabificación

²² Sabemos que no está definido suficientemente cuál es el alcance de la distinción entre semivocales y semiconsonantes, y que los datos experimentales actuales aportan evidencia para ubicar a este símbolo como propio de las semivocales, es decir, en posición inicial de palabra. Cf. García Jurado y Arenas (2005).

²³ Realización sorda de la fricativa palatal anterior.

El corpus de habla espontánea: las entrevistas²⁴

Las 50 entrevistas semidirigidas que componen esta muestra se llevaron a cabo durante los años 2007 y 2008. Contienen secuencias de habla, generadas en diálogo espontáneo, pero todos los participantes, al iniciar la entrevista, respondieron cuatro preguntas, con el fin de obtener instancias enunciativas homogéneas. Estas preguntas fueron: a) ¿Cómo se imaginaba que era la Argentina, antes de venir a vivir acá?, b) Ahora que ya ha pasado un tiempo, ¿considera que todo era como se lo había imaginado?, c) ¿Cómo es que decide migrar? y d) ¿Por qué se queda a vivir en la Argentina? En momentos previos a la grabación de cada entrevista, se solicitó a los consultados que completaran (de manera anónima) una grilla de datos personales tales como: a) lugar de nacimiento, b) sexo, c) lugar de residencia en los períodos etarios de 0 a 7, de 7 a 14 y de 14 a 18 d) exposición al quechua en edades tempranas, e) nivel de escolaridad, f) años de residencia en Argentina, g) ocupación actual. Asimismo, se intentó mantener una proporción entre sexo y edad de los participantes con el objeto de lograr una muestra homogénea.

Fricativas palatales

En vista de que las fricativas palatales ocurren en menor porcentaje que las sibilantes, seleccionamos 34 entrevistas semidirigidas de habla espontánea donde aparecían los sonidos bajo estudio, para así establecer un marco comparativo amplio. Cada entrevista promedia 15 minutos de duración, por lo que se trata de un corpus que abarca aproximadamente 8 y 1/2 horas. Algunos encuentros dialógicos se realizaron en el Consulado del Perú en Buenos Aires y en otros lugares de concurrencia de la comunidad. Los entrevistados (14 mujeres y 20 hombres) tenían entre 23 y 60 años en el momento de la grabación. De ellos, 12 llegaron a la Argentina en la década de los noventa, y los 22 restantes a partir del año 2000.

Fricativas sibilantes

Para el estudio de la realización rehilada de /s/ y otros alófonos, el material de habla parte de la misma muestra mencionada anteriormente, pero se

²⁴ La muestra es parte de un grupo mayor de 132 entrevistas que componen el material de análisis de la Tesis de Doctorado *Variación morfosintáctica en los Relatos de Vida de inmigrantes peruanos en Buenos Aires: el caso de la alternancia de uso del doble posesivo de tercera persona* (Cf. Risco, 2015).

tomaron 13 entrevistas semidirigidas con una duración total de 3 horas 5 minutos, de donde elicitamos 775 casos de variación alofónica. Todos estos casos fueron sometidos a un análisis perceptivo que evidenció la presencia de 6 alófonos de /s/ en distintas posiciones, como se detallará más adelante (Cf. Tabla 4).

Resultados

Fricativas palatales

El 91,2 % de los entrevistados conserva la realización de las palatales del español peruano y no la pierde, a pesar de superar los 6 años de residencia, en promedio.

Con todo, el 61,7% también adopta el característico sonido fricativo palatal sonoro rehilado /ʒ/ de Buenos Aires, pero en alternancia con los sonidos palatales de su región de origen.

Un porcentaje menor (14,7%) también produjo la fricativa palatal sorda /ʃ/, con una evidente tendencia a incorporarla al sistema fonológico a temprana edad ya que, en todos esos casos, se trataba de jóvenes que tenían entre 16 y 21 años al llegar a la Argentina. Solo un consultado (que vivía en Buenos Aires desde los 15 años), adoptó la realización sorda como única variante.

Asimismo, se intentó establecer una interpretación fonético-fonológica del proceso en base a la región de procedencia y la exposición temprana al quechua. Encontramos comportamientos similares en las variedades peruanas tomadas como base en este trabajo: 60% de los costeños y 66,6% de los andinos rehilan, inclusive al poco tiempo de haber llegado. Algo similar sucede con los porcentajes de la realización sorda de la palatal /ʃ/, usada tanto por andinos (22,2%) como por costeños (16%).

La variable sexo de los entrevistados ofrece también pistas muy interesantes para la configuración del fenómeno. En los dos grupos comparados, las mujeres no solo manifiestan una alta preferencia por el rehilamiento (71,4%), sino que también se verificó que se trata de un grupo joven: el 66% de ellas tiene edades que oscilan entre 21 y 39 años.

La ocupación (o clases de trabajo realizado) se tomó como indicador del grado de interacción comunicativa con la población nativa. La **Tabla 1** muestra la relación entre este factor y la aparición de rehilamiento de las palatales.

Ocupación del entrevistado y grado de interacción lingüística	% de rehilamiento
Grado alto: ambulantes, comerciantes, empleadas domésticas, taxista, cajeras, técnicos, abogada.	73,5%
Grado bajo: operarios, obreros, costureras, albañiles, cocineras, ama de casa, desempleado, encargado de edificio.	26,4%
Total	100%

Tabla 1. Rehilamiento de fricativa palatal de acuerdo a la ocupación (porcentajes).

En cuanto al nivel de escolaridad, apreciamos que el 100% puede leer y escribir, y el 87,9% completó (como mínimo) el nivel secundario. Dentro de este grupo, como puede observarse en la **Tabla 2**, los que tienen secundario completo o tecnicatura incompleta concentran el porcentaje más alto de rehilamiento de la muestra (46.9%).

Tipo de escolaridad	% Nivel de escolaridad	% rehilamiento
Universitario completo	11,7%	8,8%
Universitario incompleto	14,7%	5,8%
Tecnicatura completa	14,5%	11,7%
Tecnicatura incompleta	23,5%	26,4%
Secundario completo	23,5%	20,5%
Secundario incompleto	8,8%	2,9%
Primaria completa	2,9%	-
Total	100%	100%

Tabla 2. Rehilamiento de fricativa palatal de acuerdo al nivel de escolaridad (porcentajes).

Finalmente, al dividir el grupo de acuerdo con las edades que tenían al momento de migrar, encontramos un indicador relevante. La **Tabla 3** muestra esta relación.

Edad al migrar	% de rehilamiento
De 16 a 37 años	90,4%
De 38 a 52 años	9,6%
Total	100%

Tabla 3. Rehilamiento de acuerdo a la edad al migrar (porcentajes).

Como podemos observar en la Tabla anterior, el grupo con más realizaciones de la fricativa palatal sonora rehilada fue el que migró a edades tempranas, en contraste con el grupo que migró después de los 37 años. Si bien este resultado era esperable, si se considera el impacto lingüístico de la interacción social en las tres primeras décadas de vida, resulta novedoso observar la brecha porcentual con el grupo de 38 a 52 años, ocurrencia que ya nos muestra una resistencia fonética intencionada en el grupo más adulto, y refuerza nuestro análisis cualitativo inicial acerca de las valoraciones lingüístico-identitarias en esta comunidad, que se autocalifica como hablante de una variedad prestigiosa del español.

La pronunciación de [s]

En cuanto a la presencia de [s], luego de sistematizar el *continuum* de la muestra, encontramos una sorprendente escala de producción de este sonido fricativo, que abarcaba desde una pronunciación sibilante [s] en las distintas posiciones de la cadena de habla, con una realización aspirada [h] y rehilante [ʃ] en posición intermedia, así como un cambio hacia la sonorización [z], que se suma a la variación rehilante, en posición final. Cabe destacarse que los integrantes de este grupo permiten que [s] forme parte del proceso de silabificación (Cf. Tabla 4) en una baja frecuencia. Con todo, se observa que, aunque los consultados afirmaban: [nō tēngo ce k āmbiar el 'ðexo soi peruñā], el mundo alofónico empieza a desplegar diversas variaciones de realización para un fonema que ofrece múltiples posibilidades articulatorias. En cuanto al alcance de este polimorfismo fonético en una comunidad migrante, observamos que la distribución emerge tempranamente como resultado del tiempo de contacto entre variedades, mostrando así una especie de “juego” entre los sonidos de origen y los que se van adquiriendo, guiados por necesidades comunicativas originadas en intercambios específicos. En otras palabras, el hablante peruano, en condiciones de contacto con la variedad rioplatense, alterna la producción de sonidos fricativos del tipo /s/, optando por una pronunciación que refleja mecanismos de paulatina interacción con las variaciones propias de la zona del Río de La Plata.

En efecto, luego de evaluar variables como edad, sexo, nivel de escolaridad, entre otras, concluimos que la variable independiente “tipo de actividad laboral” (Risco y García Jurado 2010; Risco 2012, 2013), al facilitar el grado de contacto entre hablantes peruanos y rioplatenses, parece

promover el desarrollo de estrategias comunicativas, hecho que motiva las diferencias articulatorias halladas, por ejemplo, entre los hablantes que son vendedores en calles o comercios (Fila A) y los que se desempeñan en otras ocupaciones (Fila B).

Esto se resume en la **Tabla 4** donde se aprecia la distribución de alófonos de /s/ en la muestra:

	Posición Inicial	Posición intermedia				Posición final			Silabi-ficación	Total de casos
	[s] Sibilante	[h] Aspirada	[s] Sibilante	[ç] [x] Tipo /x/ Laríngea	[š] Rehilante	[s] Sibilante	[z] Sonorización	[š] Rehilante	[es a'si]	
Fila A Vendedor	28(15%)	9 (5%)	42 (22%)	9 (5%)	3 (16%)	23 (12%)	9 (5%)	25 (13%)	15 (8%)	191 (100%)
Fila B Otras Ocupa- ciones	74(13%)	33 (6%)	310 (53%)	17 (3%)	41 (7%)	52 (9%)	3 (0.5%)	27 (5%)	27 (5%)	584 (100%)
	102	42	352	26	72	75	12	52	42	775 (100%)

Tabla 4. Distribución de alófonos de /s/, percibidos en el material de habla.

De esta manera, la aparición de las diferentes frecuencias de uso de los alófonos de /s/, a la luz de las necesidades comunicativas en esta comunidad, permite entender la compatibilidad entre las unidades fonéticas y el contexto en el que ocurren.

Conclusiones

El conjunto de variables consideradas en este trabajo es indicador de la complejidad intrínseca de los fenómenos migratorios y de cómo se motiva una reestructuración del espacio social y lingüístico en los hablantes, incluso, al poco tiempo de contacto con otra variedad de la misma lengua. Lo hemos visto concretamente en el fenómeno emergente de palatales rehiladas en contextos consonánticos de palabras producidas por inmigrantes

peruanos en Buenos Aires, quienes proyectan una selección sonora sobre el léxico por la que alternan (en variación intrahablante) el uso de /ʒ/, /ʎ/, /ʒ̃/ o /ð/. Como en otras situaciones de habla en las que existe el propósito de destacar alguna parte de la cadena, observamos que, en la producción de la fricativa sonora palatal /ʒ/ y fricativa sonora palatal rehilada /ʒ̃/, este grupo parece responder a la necesidad de compartir el mismo sistema de sonidos para garantizar la eficacia de sus objetivos comunicativos, aun cuando manifiesten una creencia en la superioridad de sus usos por considerarlos más convergentes con la norma culta, en contraste con el español hablado por los rioplatenses.

Asimismo, el grupo adopta la aspiración de /s/, con ciertas variaciones en la frecuencia de uso y produce desplazamientos de sibilancia de /s/ a la forma aspirada /h/. Incluso algunas cadenas reflejan una pronunciación de /s/ sibilante suave [si ðismĩ nũjo eɫa 'çito ci 'sa soĩ ßüenã kosĩnẽra], pero esta pronunciación suave se alterna con la rehilada de tal forma que a veces es [us'ted] y otras es [uʃ'ted]. Con todo, los hablantes peruanos mantienen los bloques segmentales sin mayores cambios.

Considerada en su totalidad, la muestra indica que son las mujeres jóvenes, entre 21 y 39 años, con estudios secundarios completos, las que juegan un papel importante en la difusión del rehilamiento en la comunidad peruana y demuestran ser más innovadoras que los hombres en el nivel sonoro de la lengua. Al parecer, el establecimiento de vínculos sociales y laborales con el grupo receptor implica en ellas, un alto grado de contacto lingüístico y sería la razón del desarrollo de habilidades comunicativas tempranas.

Destacamos que no interpretamos la adopción de sonidos rehilados como un proceso de “asimilación”, sino de “comunicación”. Esto es, un matiz fuertemente interactivo con los hablantes de la variedad rioplatense, que resulta en una novedosa producción rehilada y el mantenimiento de los sonidos palatales de su región de origen.²⁵

Por otra parte, y a modo de reflexión final, tenemos que decir que no desconocemos el interés que las variaciones fónicas han despertado en los

²⁵ Hemos dejado el rehilamiento de /rr/ para futuros trabajos. Se dan pocos casos de producción rehilada de la vibrante múltiple, porque el contacto no lo ofrece como realidad frecuente en la zona rioplatense.

investigadores del español americano durante el siglo XX,²⁶ interés que se observa especialmente desde hace una década en los congresos internacionales de la lengua española.²⁷ También sabemos que el hecho de presentar un trabajo como este implica que apostamos, una vez más, a la potencia caracterizadora de la Fonética como disciplina que estudia el segmento sonoro sin descuidar los aspectos fonológicos y, sobre todo, la denominada “fonología del uso público”²⁸ propuesta para valorizar los aspectos de una pronunciación que va respondiendo –en tanto mosaico comunicativo del contacto entre variedades de una misma lengua– a las necesidades de las comunidades migrantes como la peruana, que van consolidando el español andino en la diáspora.

Referencias Bibliográficas

- Alonso, A. (1925). Crónica de los estudios de filología española, 1914 - 1924. *Revue de Linguistique Romane*, 1, 171-347.
- Alonso, A. (1953). La ll y sus alteraciones en España y América. En *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos* (Capítulo II, pp. 159-212). Madrid: Gredos.
- Alonso, A. (1967). *Estudios Lingüísticos; temas hispanoamericanos* (3.^a ed). Madrid: Gredos.
- Altamirano Rua, T. (2003). El Perú y el Ecuador: Nuevos países de emigración. Globalización, migración y derechos humanos. Programa Andino de Derechos Humanos- La Paz. *Revista Aportes Andinos*, 7.
- Altamirano Rua, T. (2006). *Remesas y nueva «fuga de cerebros» Impactos Transnacionales*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Altamirano Rua, T. (2007). Transnacionalismo y movilidad del capital humano. En A. Panfichi (Ed.), *Migraciones Internacionales* (pp. 39-54). Lima: Aula Magna - Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Argentina. (2010). *Censo Nacional de Población*. Recuperado de <http://www.censo2010.indec.gov.ar/>

²⁶ Cfr., por ejemplo, los trabajos de G. de Granda (1992), Lope Blanch (1995) y Fernández Lávaque (1998-1999).

²⁷ En el *Congreso Internacional de la Lengua Española* (Cartagena en 2007) se abordó el tema de la “unidad en la diversidad”.

²⁸ Véanse los planteos fonético-fonológicos para la producción y comprensión de los mensajes en N. Schiller y A. Meyer (2003).

- Barbón Rodríguez, J. A. (1975). El rehilamiento. *Phonetica*, 31, 81-120.
- Barbón Rodríguez, J. A. (1978). El rehilamiento: descripción. *Phonetica*, 35, 185-215.
- Bès, G. (1968). Examen del concepto de rehilamiento. *Thesaurus*, 19, 18-42.
- Borzi, C., García Jurado, M. A. y Facal, M. L. (2010). Semántica, sintaxis y fonética: recursos prosódicos de las construcciones «con un...que». *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 48(1), 33-50.
- Borzi, C., García Jurado, M. A. y Renato, A. (2005). Contornos melódicos en estructuras de realce nominal. En *Actas del X Congreso Nacional de Lingüística*. Salta: Sociedad Argentina de Lingüística -Universidad Católica de Salta.
- Borzi, C., García Jurado, M. A. y Renato, A. (2010). Acercamiento al estudio sintáctico y prosódico de la construcción tal/tan(to)... que. *Páginas de Guarda*, 10, 42 -58.
- Borzzone, A. M. (1980). La /s/ preconsonántica en el español de Buenos Aires. *Fonoaudiológica*, 26(1-2), 245-250.
- Borzzone, A. M. y Massone, M. I. (1981). Acoustic analysis and perception of Spanish fricative consonants. *Journal of the Acoustical Society of America*, 69(4), 1145-1153.
- Cortés, R. y Groisman, F. (2004). Migraciones, mercado de trabajo y pobreza en el Gran Buenos Aires. *Revista de la CEPAL*, 82.
- De los Ríos, J. M. y Rueda, C. (2005). ¿Por qué migran los peruanos al exterior? *CIES. Revista Economía y Sociedad*, 58.
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. *Perú Problema 18*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos (IEP).
- Fernández Lávaque, A. M. (1998-1999). El diminutivo en el noroeste argentino como fenómeno de convergencia lingüística. *Boletín de Filología Universidad de Chile. Homenaje a Ambrosio Rabanales*, 37, 513-522.
- Fontanella de Weinberg, B. (1973). El rehilamiento bonaerense a fines del siglo XVIII. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 28, 338-343.
- García Jurado, M. A. (2012). Superestructura fonológica y efectividad fonética en la enseñanza de español. En A. Álvarez (Ed.) y G. Leighton (Comp.), *Actas de II Jornadas Internacionales de Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras, 31 de agosto a 1 de septiembre 2012*. San Martín: CEPTEL- Universidad Nacional de General San Martín - UNSAM EDITA.

- García Jurado, M. A. y Arenas, M. (2005). *La fonética del español; análisis e investigación de los sonidos del habla*. Buenos Aires: Quorum- UMSA.
- García Jurado, M. A. y Risco, R. (2016). Fonética en juego e interculturalidad. En M. Luciani (Comp.), *Estudios en Lingüística Cognitiva*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- García Jurado, M.A., Risco, R. y Espejo, M. B. (2015). Grados de alofonía en la pronunciación de la /s/ americana. En *Actas del II Congreso de la Delegación Argentina de la ALFAL*. La Plata: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación- Universidad Nacional de La Plata.
- Granda, G. de (1992). Acerca del origen de un fenómeno fonético en el español andino. La realización [z-ž]-[y] de la oposición /LL/- /Y/. *Boletín de Filología* (Universidad de Chile), 23, 89-120.
- Guirao, M. (1981). Towards a psychoacoustical classification of speech sounds. *Transactions of Committee on Speech Research of the Acoustical Society of Japan*, (pp. 267-274). Tokyo: Acoustical Society of Japan.
- Guitarte, G. (1955). El ensordecimiento del žeísmo porteño. *Fonética y Fonología. Revista de Filología Española*, 39(1/4).
- Gurlekian, J. (1981). Recognition of the Spanish fricatives /s/ and /ʃ/. *Journal of the Acoustical Society of America*, 70(6), 1624-1627.
- Iguíñiz Echeverría, J. (2007). Migraciones y ciclo económico en el Perú durante el período 1990-2005. En A. Panfichi (Ed.), *Migraciones Internacionales* (pp. 93-105). Lima: Aula Magna, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Ladefoged, P. y Maddieson, I. (1996). *The sounds of the world's languages*. Oxford: Blackwell.
- Lipski, J. (1994). *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- Lope Blanch, J. M. (1995). Los estudios sobre la fonética del español americano y las lenguas amerindias. *Thesavrus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Homenaje a José M. Rivas Sacconi*, 50, 129-147.
- Macchiavello, M. (2009). *La identidad de los peruanos en Buenos Aires. Rasgos en la reconstrucción de la identidad de los peruanos en Buenos Aires*. (Tesis de Grado. Licenciatura en Comunicación Social). Universidad Nacional de La Plata (UNLP), La Plata.
- Navarro Tomás, T. (1918). *Manual de pronunciación española*. 22.^a edición. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Risco, R. (2009). El diálogo como herramienta metodológica en la investigación de las variedades en contacto: la comunidad peruana en Buenos Aires. En

- Actas del Congreso IADA (International Association for Dialogue Analysis)*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Risco, R. (2011). Comunidades andinas en Buenos Aires: historia migratoria, prácticas sociales y valoraciones lingüísticas de los inmigrantes peruanos. *ANTI, Revista del Centro de Investigaciones Precolombinas*, 10, 66-78.
- Risco, R. (2012). El contacto lingüístico quechua-español en la expresión de la posesión: ¿qué nos dicen las prácticas comunicativas de los hablantes?. En V. Unamuno (Coord.), *Prácticas y repertorios plurilingües en la Argentina* (pp. 143-170). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Risco, R. (2013). «Su país de uno es el país de uno, siempre»: variación lingüística e identidad en los Relatos de Vida. En A. Fernández Garay, y M. Censabella (Coords.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas* (pp. 237-248). Chile: Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).
- Risco, R. (2014). Español andino: perspectiva de mundo en la variación intrahablante. En J. Wilk-Racięska (Ed.), *Encuentros entre lenguas, literaturas y culturas de los territorios luso-hispanos. Perspectivas diferentes* (pp. 117-144). Silesia: Instituto de Estudios Románicos y de Traducción, Universidad de Silesia, Polonia.
- Risco, R. (2015). *Variación morfosintáctica en los relatos de vida de inmigrantes peruanos en Buenos Aires: el caso de la alternancia de uso del doble posesivo de tercera persona* (Tesis Doctoral). Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Risco, R. y García Jurado, M. A. (2010). El rehilamiento en la comunidad peruana de Buenos Aires: un fenómeno migratorio en observación. *Parole. Revista Lingüística*, 4, 12-22.
- Schiller, N. y Meyer A. (Eds.) (2003). *Phonetics and phonology in language comprehension and production*. La Haya: Mouton de Gruyter.
- Selkirk, E. O. (1984). *Phonology and syntax: the relation between sound and structure*. Cambridge, London: MIT Press.
- Texidó, E. (2008). *Perfil migratorio de la Argentina*. Buenos Aires: Organización Internacional para las Migraciones (OIM). The International Phonetics Association (EEUU): <https://www.internationalphoneticassociation.org/>

- Torreblanca, M. (1983). Las sibilantes sonoras del oeste de España: ¿arcaísmo o innovaciones fonéticas? *Revista de Filología Románica*, 1, 61-108.
- Torreblanca, M. (1986). La 's' sonora prevocalica en el español moderno. *Thesaurus*, 41(1, 2 y 3), 59-69.
- Vidal de Battini, B. (1964). *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.
- Young, R. R. (1977). "Rehilamiento" of /y/ in Spanish. *Hispania*, 60(2), 327-330.

Los autores

María Del Carmen Cuba Manrique

Es catedrática en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Perú), ha sido directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INVEL) de la mencionada casa de estudios, y cuenta con una Maestría en Lingüística Hispánica por la Universidad de Minnesota, Estados Unidos. Entre sus diversas actividades académicas, ha desarrollado proyectos de investigación sobre la dialectología del castellano, con foco en el léxico y la toponimia. Es Investigadora de la Agrupación Académica “Chaupi Atoq” (Zorro del centro), orientada a los estudios andinos y de la Amazonía en el Perú. Entre sus publicaciones destacan libros como *El castellano hablado en Chincha* (2002) y *Vocabulario de Huandoval* (2008), así como artículos en revistas de investigación: *Catequilla y otros adoratorios en Cabana (Áncash-Perú)*; *Supervivencia de la cultura y lengua culle* (2014); *La biología en la toponimia de Pallasca* (2014) y *Formación de palabras en Crónicas del Perú. Primera parte, de Pedro Cieza de León* (2014), entre otros.

Christine Deprez

Doctora, Profesora Emérita de Lingüística de la Universidad de París René Descartes, Instituto de Investigación para el Desarrollo - UMR 196 “Centro de Población y Desarrollo”. Se dedicó al estudio del bilingüismo infantil (español-francés, portugués-francés) y familiar en Francia (*Les enfants bilingues: langues et familles*, Paris, Didier, 1995). Hizo la supervisión lingüística del proyecto del INED (Instituto Nacional de Estudios Demográficos) sobre *Transmisión familiar de los idiomas en Francia*. Publicó con Varro y Collet: *Familles plurilingues dans le monde*. A partir del año 2011, se dedicó al estudio de los

relatos de migrantes africanos en el marco de la investigación: *La migration prise aux mots: mise en récits et en images des migrations transafricaines* (dir. C. Canut). Actualmente trabaja en el campo de la etnoeducación y de la educación intercultural y bilingüe en Colombia y Senegal. Sus publicaciones más recientes se pueden encontrar en <http://www.cepel.org/fr/membres/chercheurs-enseignants-chercheurs/article/deppez-christine>

María Amalia García Jurado

Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), participó durante 25 años en forma interdisciplinaria en diversos proyectos de investigación sobre el español radicados en el Laboratorio de Investigaciones Sensoriales (LIS), Buenos Aires - Argentina. Desde 1999, continúa ampliando el campo de aplicación de la Fonética (su área de especialización) y su relación con la Fonología, en proyectos de investigación financiados por CONICET (Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas) o auspiciados por la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), que se desarrollan en el Instituto de Lingüística (UBA); entre ellos, el proyecto de investigación *Migrantes andinos en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar*. Asimismo, su participación en numerosos eventos científicos, se ha completado con el dictado de cursos de posgrado y grado, en diversas universidades. Ha sido Profesora Titular de Teoría y Práctica de la Producción de Textos en las Carreras de Traductorado de Inglés y de Letras (Universidad Católica Argentina) y Profesora Titular de las Cátedras de Fonética y de Lingüística en la Carrera de Fonoaudiología (Facultad de Ciencias Humanas, Universidad del Museo Social Argentino). Su libro *La Fonética del Español; análisis e investigación de los sonidos del habla* (Buenos Aires, Quorum/UMSA, 2005) es uno de los manuales de Fonética más consultados en el ámbito de docencia universitaria.

Ana Isabel García Tesoro

Doctora, profesora de la Universidad de Antioquia, Colombia, y forma parte del “Grupo de Estudios Sociolingüísticos” de la misma institución. Sus investigaciones giran en torno a las variedades de español en contacto con lenguas amerindias, especialmente con lenguas mayas y quechua. En la actualidad, trabaja en un proyecto sobre el español en contacto con el quechua en Cuzco y tiene varias publicaciones sobre el tema. Participa, asimismo, en

varios proyectos sobre contacto de lenguas y forma parte del grupo de investigación “Cambio lingüístico en situaciones de contacto” de la Universidad Autónoma de Madrid y de la comisión “Español y portugués en contacto con lenguas amerindias”, de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.

Chad Howe

Doctor, actualmente Associate Professor en el Department of Romance Languages de la Universidad de Georgia, Estados Unidos. Las áreas de investigación a las que se dedica comprenden el cambio lingüístico, la variación sociolingüística y la morfosintaxis del español, quechua, portugués e inglés. Entre sus publicaciones destacan el libro *The Spanish Perfects: Pathways of Emergent Meaning* (2013), publicado por Palgrave Macmillan, y diversos artículos en revistas especializadas como *Romance Philology*; *Probus* (International Journal of Romance Linguistics); y *RILI* (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana).

Carola Mick

Doctora en Filología de Lenguas Románicas por la Universidad de Mannheim (Alemania). Es profesora-investigadora (*maître de conférences*) en la Universidad de París René Descartes, en Francia. Despliega sus actividades de investigación en Sociolingüística en el Centro interdisciplinario de Población y Desarrollo (CEPED). Se especializó en el análisis del discurso enfocado en las temáticas de la migración y el contacto de lenguas, así como el aprendizaje en contextos multilingües. Desarrolló estudios en proyectos de investigación sobre educación, contacto de lenguas y migración en el Perú, en Luxemburgo, México y África del Oeste. Actualmente, trabaja sobre la ley de Consulta Previa de los pueblos indígenas en el Perú, y es becaria del Instituto de Investigación del Desarrollo francés (IRD). Sus publicaciones se pueden consultar en: <http://www.ceped.org/fr/membres/chercheurs-enseignants-chercheurs/article/mick-carola>.

Azucena Palacios Alcaine

Doctora en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). En la actualidad es profesora de Lengua Española en esa misma universidad. Sus líneas de investigación son el español en América y el español

en contacto con lenguas amerindias. Ha participado en 19 proyectos de investigación (I+D), en siete de ellos, como investigadora principal (IP). Coordina desde 2006 el grupo de investigación de la UAM “Cambio lingüístico en situaciones de contacto” (HUM F-022) y, desde 2005, el proyecto Lenguas en contacto: español/portugués y lenguas amerindias de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (<http://www.mundoalfal.org/?q=es/content/proyectos>). Asimismo, forma parte del comité consultivo de la red temática internacional “Español de los Andes” y ha dirigido seis tesis doctorales y dieciséis trabajos de máster y de doctorado. Sus publicaciones pueden descargarse en: <https://uam.academia.edu/AzucenaPalacios> ; https://www.researchgate.net/profile/Azucena_Palacios_Alcaine ; <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=99145>

José Luis Ramírez Luengo

Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto (España), actualmente desarrolla su labor docente e investigadora en la Universidad Autónoma de Querétaro (México). Ha investigado e impartido docencia, además, en la Universidad de Jaén y en la Universidad de Alcalá (España), así como ha sido invitado en múltiples instituciones de enseñanza superior de Europa e Iberoamérica. Su ámbito de investigación fundamental lo constituye la historia de la lengua española en la época moderna, así como la historia de la ortografía y el contacto lingüístico del español con el portugués desde un punto de vista histórico; sobre tales temas ha publicado más de un centenar de estudios, entre los que destacan su *Breve Historia del Español de América*; *La lengua que hablaban los próceres*, y *Una descripción del español de mediados del siglo XVIII*.

Roxana Risco

Doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires (Argentina), docente e investigadora en la Universidad Nacional de La Plata y la Universidad de Buenos Aires. Dirige el proyecto de investigación “Migrantes andinos en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar”, con sede en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires. Ha participado en diversos proyectos de investigación (I+D), financiados por universidades argentinas y europeas. Asimismo, es miembro del equipo de investigación dirigido por la Dra. Angelita Martínez en el Cen-

tro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL), del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-CONICET) de la Universidad Nacional de La Plata. Ha recibido la Beca Fulbright (Visiting Scholar Program, 2017) y la Beca PROFITE (2014) del Ministerio de Educación de la Nación Argentina. Su ámbito de investigación es la variación morfosintáctica del español, particularmente, la variación lingüística en comunidades andinas migrantes (español andino en la diáspora). Sobre tales temas ha publicado diversos estudios.

Joanna Wilk-Racięska

Doctora en Lingüística (esp. Lengua Española) por la Universidad de Silesia, de Katowice, y es catedrática de Lingüística por la misma universidad. Desde el año 2005, dicta la cátedra de Lingüística en la Universidad de Silesia (Polonia) y es directora del Departamento de Hispánicas de dicha universidad. Es también profesora de la Universidad Mateja Bela (Eslovaquia). Como profesora invitada, ha impartido cursos y conferencias en universidades polacas, españolas y americanas. Trabaja fundamentalmente en sintaxis, semántica y pragmática, desde la óptica de la Lingüística Cultural. Es autora de numerosos artículos y capítulos de libros al respecto. Entre sus publicaciones, se destacan libros como *El artículo a la español*; *El tiempo interior. Una aproximación al aspecto en español*; *Desde la visión del mundo hasta una descripción lingüística...*; y *Entre la visión del mundo temporal y la aspectual: casos del español sudamericano*, que versa sobre las influencias de las visiones del mundo indígenas en diferentes variaciones del español de América Latina.

Este libro reúne trabajos llevados a cabo por investigadores en universidades de la Argentina, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú y Polonia, en torno a la variación lingüística y la problemática del contacto en el español peruano, en el marco de situaciones concretas. Los estudios coinciden en pensar la variación como un fenómeno relativo a las personas que participan en la construcción de sus identidades, saberes y articulación de nuevos repertorios verbales y comunicativos.

De esta manera se presentan, en tres bloques diferenciados, diversas problemáticas que obedecen a los niveles fonético-fonológico, léxico y morfosintáctico de la lengua.